

# ملائق اللدین

№12 نېك ۱۲ نېمې مۇللا ناسرەدین ۱۲ اوجۇمى ایل

АВТОГРАФЫ, ПИСЬМА,  
 ДОКУМЕНТЫ  
 ИЛИ  
 ДОКУМЕНТЫ  
 ДО 10.00

قرىم ده ائىدىيە مکتىپىنىڭ  
 مەكتەپى «Рундига» ۋە كرىمى.



Д. И. ШЛИНГ

دېرېكتور: ھەزرىتى ئىستېمور سىز اوغۇدا بىلەرسىز، شۇنداقلا جامىع غىلامى  
 لىمىستە پرولىدۇمى، تولىمى،  
 نە ئىلمى





کیشی

ملا داداش یاز بونی زور دایکا  
 قربان اولوم یینکا ساتقارکا  
 مسککه نصرتیکه آلماکا

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 یئندیه تک من بولا آلامیشام  
 آراد آلامه نجه توولامیشام  
 گونده آقام ایوبه یوللامیشام

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 گولده دلشماق بزه عادت اولوب  
 حننه یاریشماق بزه عادت اولوب  
 ناره آیشماق بزه عادت اولوب

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 بو کافارکا اولومی یاختلاشوب  
 نهسی گیدوب عئل کالی چاشوب  
 اینده زینب خالایه یانلاشوب

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 ملا داداش واللیب چیلدیریشام  
 قاراجی اولماغی بیلدیریشام  
 لادایلی قن قاجاغی بیلدیریشام

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 یوغاریمدان دوتوب بزه ییخیشام  
 کباب شیشین سول قورله سوخیشام  
 ایک اللی باشن بزه چاخیشام

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 منوب ییلنه آتیمه آیشام  
 خیشمالوب ساتقانی یولمیشام  
 دوگوب دوگوب ایت کورنه سالمیشام

کیشیم آئی ملا عو قرخ اره  
 اون برنی دن ایلیم مقاره  
 آخری آلدی ملی بو هیورره

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 ارلرینک آتینی یلسن اگر  
 ایلیک اریم اولدی یمان دهگنسر  
 بر تاقیمه آدی چوپور میر منی

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 ایکلیسی نقی اولجلی رحیم  
 دوردیجیسی مبهی یشیجی کریم  
 یئر ویزی حقوردی کابلاهی سالم

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 حاجی ملا عیسی اولدنجی موسی  
 اون برینجی جیاجی کابلاهی رسا  
 ملا قلی قاجر حاجی مصطفی

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 مندی میر یوسف حاجی شیخ حسن  
 دیرلیجی محسن له کابلاهی امن  
 نوجلی عین الله و کریم کسن

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 مرقیه خوان لخدواللی برادر  
 موغال یاسان قرچ قاپولجی عسکر  
 یول سوپورن محمود ایکلیجی فبیر

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 چایی عبدالله کومورجی ولی  
 یاقچی حیار کریم اوغلی علی



یئر علی زلمانی دلی خاللی  
 ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 یغال بوغون اکبر چلیجی مین خلیل  
 مسجدده عیاشلی بلا جلیل  
 سری مرادلیدی، خویلی، اردیل

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 بو ساعت آخراجه سی هیورره  
 مینم جوخدی یو کافار خر  
 فکریده بوخ گیدم بر اوزگه اره

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 آ ملا من فرخجه قالی گرمیشم  
 جان بوغازیمه بغیلوب یزیمیشم  
 یرده گورر که یاشتی ازیمیشم

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 دایلی چاقندیر آدیدر منم  
 ملا فریلقا آتیدیر منم  
 بولای بوروخده امدادیدر منم

ایستور ایولسین او آخماخ کیشی  
 ایلاندینک سون له باکی اولسون  
 الله وارا گنشین یوز من فر آسین  
 توتنیزده سیزیم قلی ساغ اولسون

باشاربر ایولسین او آخماخ کیشی  
 «دایلی چاقناخ حاللا»

تلفاتی خبرلری

شکی - جناب اور محمد افندیك یلاقلی نطقی ایله دار-  
 لعینلک آچیلماق رسمی باشلادی. شکیک هلمی علماسی حاضر  
 بولوب تألیفی لفظلرله جماعتی مکته تشویق ایتدیله.

ملا نصرالدین  
 بز بو تلفات اینه ییلبریکه، چولکه آلدینیز دیگر تلفات  
 گوره اوگون بر نجه یرده جنازه و یاغلی پالو وار اییدی.

توکوبوت یابولمالارکا هر حاللاری، هر مایهتقاری مسلمانلرکا  
 کینه اوخشور، بزجه یولندان سواهی که آرزولاری یوزی آچین  
 گزیر، و مکملری، تبارلری چوخدر، و چالیشان، مرفقلی و  
 حیثیتردر، و علم مرفعه آورو یابایله چالیشلر.

عبدالرشید ابراهیموف  
 اقدام - بورانک مکینده الله قویسا، آیریندن درسلی باشلا-  
 وب، قاضیه ایله اوخولجاج.

باکو - «زلیور» بر ایکی بونی یوغولی دیشلدهنده در،  
 ی جوق بوغون اولدوغندن هله یئر تألیفی گورولدهدی.

اردنورغ - «دین وممشت» مجوعهسی اوز آدینک باشلاندی

«دنه حرفتی» ح - حرفه تبدیل ایندی.  
 اورودیاد - ایرلندا اولوری یالدهریابوب آج خیلای قالدیقلاز.  
 ریندان اوزری روسیه سمنه سیتیان یر جوخ آروات و پاللاز  
 اورودیاد جمعیت خایریه سندن راضی لاق ایدیرلر.

پتروفسکی - ملا قوام آخوندکا وقتلی سارم سنده سلامت یر  
 یزلیله اوله «سیران اولوبلار که دیان: سوز اوده پاروت ایله  
 قایریشین شد اکسندور.

ادبیات

سادتی کتباتک یاتی ویره شفاوتندن  
 جانتک اولوسن قرتی بو حالتندن?  
 مینم سوابله هر کس ویرسه عین حواب  
 اولک یابایبه رحمت هلمی جیانتندن.

جهانده وارمن مسلمان ایچینده بر دلاک  
 که جیحیمه باشی درمان ایله بابایتندن?  
 کبچیل یاشی ایله که قرخه ییادی اولکوج ایله  
 فولادی گیندی، جهانده دخی خجالتندن.

اوشاقلاری ایدمک حقه دیشلرین چکدک  
 توغال قالی آلاچاق بوخ حراسی حالتندن  
 جیح یارملرکا، برجمی یشوب حنسر  
 جیحیلده حب سلاسلای دوشز غافندن.

اولور مایب او دلاک بر چاقهته گیم  
 داور او ویردگی هر شریف شایدندن.  
 بر آر زامله سالور بر یکه هزارسان،  
 بولکاده گنه دوشز اوزی صدافتندن...

اولوم ختانتک ایشیدر اجل سیندر  
 مایب یانقال اولور یاک هر قیامتندن.  
 طبیعت شمرا اینجه اولسه یشنه کیمین  
 دوشردی سگ لاملنه استقامتندن

دایمک گنه جولان ایوبدر ای سال  
 سوال ایله کنج گیت یله شرارتندن

اوروب

یاکو ریستورالاریادان حیجان کینلی اربابلاری گورلده مکا  
 یئین اولور که جمه احترامین ساخلاماق گلوب باکولون شهنه،  
 اللهد راضی بئنده، خالده، یله جمه احترامین ساخلیان قار-  
 دناشادران الله راضی اولسون، اوله گوره که «یاکوم آند ایچیم  
 دینلیم باجلی سوز» آند اولسون یاکودا بر مسلمانون ابرمیه باشن  
 فیرخدریماته سوروا باشی یابانین مردار ایایوب ایکی مات ویروب  
 تازندن یایاق تکدر بکنه. ایفانسان دخی اوزکا ییل.

قرخ آخ

تحويل  
 ملا نصرالدین سن له سن ۹۹ گشتیم عشق آباده دینن  
 که هارادان گشتله (جهات خراب) دن گشتیم سوروشان  
 که نه گشتله، چوخ یشتی ایله شیم، اینده ایچمن گشتدی،  
 سنه نه گشتیم؟  
 بی، گلیم عشق آباده از قضا بایرام و یمنبر (صی) و  
 امام حسن وفاتی که اوچمه دوشوشدی بریره، یقولوق مسجد  
 لسه که مم تحويل ایلیق، حومه تیره ساحلیق، منده راست  
 گلیم بر مسجد، دیک که اوردا که واریدی، بر دلجمی دیه  
 ریم که نه واریدی، جوخی اوزون تسیخلوه آغزی ععالو،  
 سقالی حاللو، الرئی (قدحی) او مؤمن کتیلر واریدی، بر مانت  
 دولوروب زعفراللو سویله آرایه قوب، چوخلوجه شنده (خت سلام)  
 دعای یازوب طشتین ایچنه توکوب بر پوشاق سیزی، بر گلاب  
 دان، بر پوشاق یدی لوین، بر کسدهده بر نجه دانه بالاچه  
 باق، بر جای فاشوقده اسلاموش زعفران، بو طشتین اراقده  
 دوزوب مؤمن کتیلرله بو طشتین دورسته دوزولوب الیرنده  
 تسیح گوزران سورمه زوریره، «یا مغرب القلوب المغفلین» دعای  
 اوخوبورلا، آی ملا یرده گوردوم که بو مؤمن کتیلر اوزرلیلی  
 بیلار بو یسانان اوسته، دینه بو زادلا سالکنده، طشتین  
 سویون استکانه، چایلدنه، قاره آقناپیه، پوتولایه دولورون، سفاله  
 سون، ایچن، غرض من او تسر باچاریم که پاشاقلاری  
 گوتوروب قاچدیم ایچنه

«خرنیزم اوف دینم» \* یالدهوراک اوف دینم.  
 بر گنجیه یره گفنن (آی لارم) \* اولدمه اوف دینم (هرمی)  
 (۲) منجی: خرنیزم اغلامن من، \* سینهی ده اغلامن من.  
 سون او قولانی زنگنه (آی ظالم یالسی لالام) قوللریم باغلامن من.  
 (۳) منجی: خرنیزم کباب اولوم، \* قوردورلدم کباب اولوم.  
 قدر دوروم باخوم (آقانی لک) \* باخاقسانم کباب اولوم.  
 (۴) منجی: ماکر آرز ادمات ملی، \* یازقلم آرز ادمات منسی.  
 یاگوتورورماچاچار (آی اللهم) یا دورار سادات ملی (دهی)  
 منده نیز نیز بو بیانی لاری قولتوق دققریه یازا یازا یرده  
 گوردوم بو بیانیلده اوزومدن یازوماش:  
 خرنیزم «جهلین ایوی یسانوم، \* علمسزک یوخ و یوج اولسون،  
 جهل قویما که آدمی مرینه خوالارک تولدنان خلاص  
 اولسون، آی بو جهلین اوی یخیاونم... آم...»  
 انما مختلط

**باکوند**

وزکر آیینلی  
 ملا عمو، بو گولر باکویه بر قهر آروا کتیمی گلوب،  
 اولادی اولدان آرادار، ماله ایلمی و هم شان دورور که  
 اوگا اجه شیماق توخولسین، اوزنده قالمه باخاندله قاره قنط  
 باخوب دردیلی دیور، هر کسون اولادی اولماه رجوع ایسون  
 باکویه، و بوگون سفر آیلون ۲۸ ی وفات یتیمبر، باکوده  
 بونوک ازدجان لیمی هیته مشرف اولدوق، ما ایله شلولوق  
 ایدی که بر قهر یازمؤندن سوبه دوشدی، بر قنون قیچی  
 بارکزان کوربی آراسنه قالوب سینی، جای شامالی باختی  
 اجر آباردوک، عارسلر دیورلر که سلمان دالده قالوب.  
 انما (بی طرف)

**تازه اختراع**

آ کیتی، بر مسالمالار کیمی خوش بیخت انسان اولماز.  
 الله قانی جمیع قایلیناری یتوب، مسالمالار، ویرویس، دوغریدان  
 کیشیلک لیشتی الله اوزی راست گتورولمدر، بو زمانه کیمی  
 هیچ بز داردنا قالمیشوق، گوریرسن گولمه بریسی بر تازه نیی  
 اختراع ایله، ایندی دیبهجکسکر که یالدر، والله یالان دی-  
 میم، آ کیتی اورویا عالملی باچارمادیلاری لیشتی بز یاجدا.  
 رلیق- بریسی اونوز قیرخ یاشینا کیمی باقتالیق ایله، یردن  
 یرده حکم اول، بولده: «دیورلر» بو الله وزگیسی گدله، بس  
 ندر؟ سیزه لیجه بیله حکیم سلیم، باخ، دلاک محمد، ویل کلام،  
 بنا مشدی عیاشلی، تون میرزا وهاب... بولاردان اولجیمیسی  
 دلاکلیک تجرله نندن، ایکیمی آکسینک وفاتندن سوگرا، اوچینجی  
 رحمتلیک حیجان بانو خالا اولن کیمی، دوغریلیسی برن یرده

حکیم اولدیلار، ده، ایندی دمی دیبهجکسکر یالدرله، هله یون  
 لار دورسون، بزده لیجه نجه قانریقلار آچیلوب، باخ: کیمی  
 فاریقی، لغت فاریقی، حبه فاریقی، شهور فاریقی،  
 هله بولار له دینه ویراکر، هر کس ایندیلور کسون مسجده  
 گونن یانان مارقیله بر یاشتی باخون، هله بولار هیچ، حلقن  
 و حیشک هاجارلایمده بزده، هر کس ایندیلور کتسون یولاق،  
 حی رشاک یانه، اما بر آرز... هله یولار نهد، ایندی یون  
 لاردان یکسانی سویله سگ، اوغاشی اولیمان عورتلره چاره گوسر  
 منیشیک، ذولصالح قهرمی هلمی ملومدر، غرض چوخ خوش  
 بیخت الساق، بر آرز کیمسکر جمیع دنیا بر محتاج اولاجانر.  
 گولدن گوله قاره اختراعلر نازه فاریقلار آچیلدند، هلمی-  
 سفان غریبسی یو گولدره بر مانجا، مارقیمن اولونان اختراعدر.  
 اصل متضدیم حجامته بو خیری ویریکدر، بیله که مانجا سویفا  
 یسرفدن قاره درمان اختراع اولولوب، که هر عورت او-  
 لی یسه اوغلی اولار، بو درمان ایندی کیمی مین دقه گنده  
 تجرله اولولوب، اترنده شک و شهبه یوخدر، بیچاره مانجا  
 درمان ایستیلرک ایندن تنگه گلوبدر، هر چله قازلیق چوخدر،  
 گنده زحمتدر، گولمه بلکه ایگرمی اونوز ایوه گنوب عورتلره  
 درمان وزیر، بو اختراع چوخ باخشی اختراعدر، اما بر قور-  
 خسی واردر، فورخارم بر اون یش ایلمن سوگرا گنبدن  
 قیزلرک تخی بلرمه کیمله و اوغلازلا عورت تالیبا.  
 از طرف دوستکری یولجا ساقان.

**لاییا**

ملا عمو اولدیفاتناز مسجده ایلیتیرک چراغاری چکندن  
 مکره کیمله لاییارلر نجه آی بولنان ابرهانی لازم اولوب ساتن  
 لوب، اما کیم ساتوب، کیم ساتوب، قنط ساتوب لیسه ساتوب،  
 لیجه ساتوب و بولاری هاردادی، بولی اقدان سویلی هیچ  
 کس یلمیر، هر چند دیورلر که بزیم ملک بو لیشتن خیری  
 وار، اما ایمان گیند یردی، درست یلسم یازا یلرم، خلاص.  
 توقع اولوبور که هر گانه بو یرده سزک اداریه احوال اولده  
 بزده جنر ویرمسکر، چولکه بو لاییار الله مالیدر، لایدر گزک  
 یولاری یریله جانسون.  
 عوام

**باکوند مکتوب**

جناب ملا عمو، بنده سیزون زورنالویزون میجیسی لرم-  
 سینده اوخودوم که نجه قهر محمد علی استنده اولولان اوز آد  
 لارین یوزوب غیری بر آد قویماق استیورلر، بنده بو خصوصده  
 سیزدن توقع ایلمرم قدر اولسا او آدلارن نالوسز ایلیوب له  
 اینک بوتشان اگر یکن اولسا اقترام ایله گولدمسکر باکویه،

یوردا خرنیزم اوف دینم، اولسه عیب ایلمز،  
 آنداق توغم یورده که نیز گولدمسکر.  
 ملت یرش.

**تحويل**

ملا عمو، بر یاره آدمای بو خبانهدرلر، که گویا شهر  
 دولمنز، یشی نازه فلاسفالرین هیچ بر ایش گورمبولر اما ملا  
 عمو، والله باق ملا محمود چاکرک سفر اینده ایلیتیرک گوسول  
 موغشله آله اولسون، اولار لانه یالان دیورلر، بزیم شیره  
 مزک غلامیلاری کیمی ایش گورلر ن سزی ایله ندریم هیچ  
 باکودنا یوخدی... باخ ملا بوگون شهر دولمنسند بر مهم  
 سنه آراتنه قوبیلار، بیله ملا عمو، والله چوخ بولک سنله، لا  
 اله الا الله لغت شیطانه آدم اوکاتور یازمانه، منلا واقرالده بر  
 فاحته خانه آچوبلار اما چوخ قیلن قله سب اولدی، ارکه ازمی  
 فلاسفالر ایله، ایداً رانن اولوبور دیلار، اما مسالمالارک یانغیده  
 رانن ایله، خلاصه الله رانن اولسون، ارملی ایلماریک  
 ایکیبینه مقابل مسالمالار آلی سن ویردیلر، خلاصه بو ایل می  
 آبنده فاحته خانه یا آچاچاق یا آچیلماچاق، هر گانه آچیلسه  
 هر سوزنده مسالمالارک مصلحتدر، هر گانه آچیلماه چوخ بیس  
 اولاجاق.

«فرد اعلا»

**پوچله قوطیسی**

- ➔ نخوده «ترشی بیبه» بو دقه جناب اولوباجاق، یرده  
 یازلنده هر کسی نخوده یره یاروق حساب ایلمیرک-آبارلوک  
 کاغذگره قول چکسون.
- ➔ ترکان کندنه «میرزا مشلا» ترکان کندنه جموعه  
 گنبدر، بو سیدن کاغذگر جناب اولوباجاق.
- ➔ باکوده «دش کله» مرته خوالاردان یاخاگر یورقار-  
 ساگر، قانل اینشر هلمیسی آساندر.
- ➔ درینده «زیارتچی» یازدیگر مطلبلرک اولجیمیسک جناب  
 اولوناه یاقتی یوخدر، ایکچی، مطبده سوخ یازیلوب، بر اوز  
 که شیی یازکر.
- ➔ شروقده «لاده» حکلرک او قدر بیسدر که کاغذی  
 هیچ اوخولمباق.
- ➔ آفتاده «رفقه» تلخیم اولولوش مقاله و اینکه یرار  
 گولدرتیکر مقاله یادنه گنبدر، بلکه ادارمهز، چاقموب، نازده  
 منالرک جناب اولوباجاقلار.
- ➔ مروده م، در جابلیره، گزک هله چوخ قاینا، چولکه چیلدر.

میدر و یاشی مسجر: جلیل محمد قلی زاده.





Когда не было Председателями мур. Благотворительнаго Общества.  
 جمعیت خیریه، صدر اولاشدان ایرهلی



После избранія въ председатели.  
 صدر اولاشدان سورا

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

ВОИТОРА и РЕДАКЦІЯ  
 журнала „Молла-Насреддинъ“  
 Тифлисъ.  
 Давидовская ул. Ѡ № 24.

ЕЖЕНЕДЪЛЬНЫЙ  
 ПОЛМИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
 ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на 1917г.  
 3 руб.  
 3 руб.  
 ЦѢНА за ОТДѢЛЕНІЕ:  
 За мѣсяцъ 3 руб.  
 За три мѣсяца 7 руб.  
 За полгода 12 руб.  
 За годъ 20 руб.



بر مائة تك | سہت ایلہ ویریلور | بر مائة تك  
 ال ماشینالاری - ۲۵ مائتقدن باشلاش  
 روسیہده محض اوز ماغازالاروزده ساتیلیر.  
 قلیبسده اوج مخصوص شمه وار:  
 ۱) غلالوستی کوچده، میریانوفک ایولده، سردار عدارتی تک قیغندہ.  
 ۲) واقزال کوچسندہ، اینقیلیجیانک ایولده.  
 ۳) آریلابارده، قاحتیلستی کوچده، حسن جیلانوفک ایولده.  
 حکومت دارقدن کندیتہ  
 اولاش ماغازین لوجہسی  
 ساتهلر نفس احتیاط ایبون.



فایرته علامش



## „Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ  
 پروودنیق شرکتی  
 ریسا شهرده



1888

### كأرخانهلر:

ریزین قالوشلاری  
 کچه ریزیندن آیاق نایلاری،  
 آریا و ویلوسید شینلری و حسلری،  
 ریزین ماشیا آتلاری،  
 ایلکتریک ماشیلسی آتلاری،  
 «ایولیت» و بونیوزدان قایریش شیلر،  
 فوتوغرافیا آتلاری،  
 ریزین اویونجاقلاری (ایفروشقا) و غلانییرلی شیلر،  
 جراح و حکیم حسلری،  
 ایلکتریک قوسایی کنار ایمن و سودان کبچیرن آتلاری.

ریزین لاش یارچالار ر سو کبچیرمین بالغالار،  
 «اسیست» و «تالیق» فن قایریش ماللار،  
 «لینهلولوم» بر رنگلی-گولی و  
 پرویشا ایله آرالاش  
 ریزیندن، یقاندن و غیر «قول» لار  
 ریزینا بولودلاری،  
 ریزینا داراخلاری  
 هوا ایله دولی و غیر جور آفتامیل شینلری  
 «لیقرست» لار،  
 ساحته ددری لار (گونلر).

زاقافقازساده قایریشا آساری  
 قلیبس سالاق کوچسندہ، نمره ۴.  
 Тифлисъ, Соломакская ул. № 4.



ياشسون شروط

ياشسون عثمانی آزادلقى ...  
 Да здравствует турецкая конституция.



Митинг женщин  
 в Константинополе

ترکیا ده خانم لار یقینجاغی

ای ای! بو ایش شرطه! بوخ بوخ 'بزه لازم دکل' ...  
 О ужас! Нам не надо такой конституции